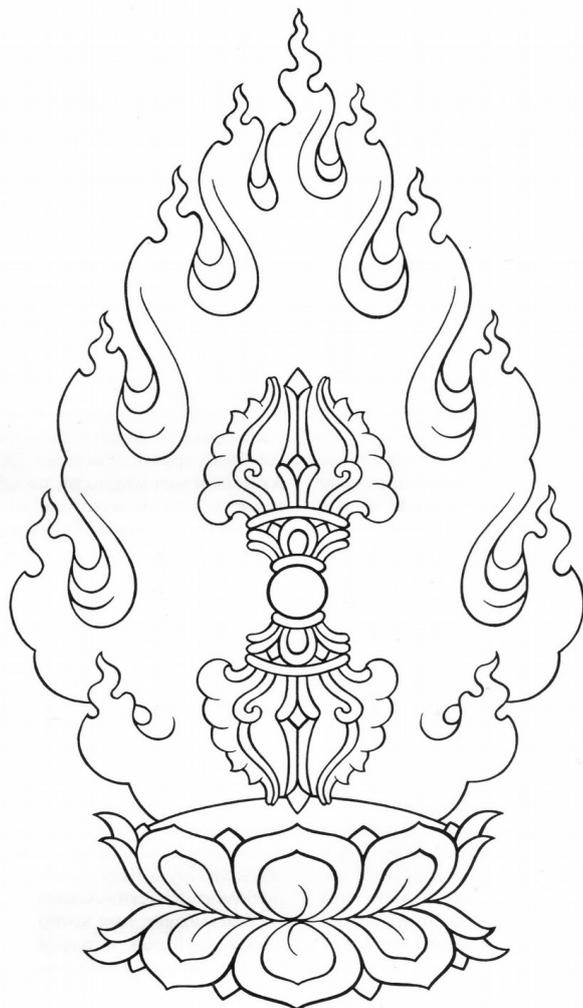


**Рангджунг Дордже  
Трактат о различении  
обычного сознания и присущей мудрости**



пер. Филипов О.Э.  
© Tibetan Digital Library  
2011

**В тексте представлен текст Рангджунга Дордже о различении обычного сознания и изначальной мудрости. Относитесь к тексту с уважением. Пожелания приветствуются. В случае желания издать в виде книги данную практику, свяжитесь с переводчиком.**

**© Филиппов О.Э., перевод, 2011**

## Трактат о различении обычного сознания и присущей мудрости<sup>1</sup>

Хвала всем Просветленным и бодхисаттвам!

Поскольку на основании слушания и размышления исполняю я практику медитации в уединенном месте, то должен разъяснить и провозгласить этот метод.

(Кто-то думает), что все живые существа и три сферы бытия возникают из себя, чего-то другого, сочетания обоих или беспричинно.

Также говорят, что Я и мир порождаются Творцом, судьбой, Ишварой, Брахмой, Вишну, внешними частицами материи или сокрытой материей.

Единственно Всезнающий говорит, что эти три сферы бытия есть только ум. Что все дхармо-частицы не возникают ни из себя, ни из другого, ни из обоих, ни беспричинно. Они возникают во взаимозависимости, пусты собственной природой, свободны от единичности и множественности и превзошли истинность и лживость подобно магической иллюзии, отражению луны в воде и пр.

Зная это, они говорят и живым существам.

Итак, каков источник, из которого возникает корень заблуждения и отсутствия его?

Всё возникает во взаимозависимости, подобно тому, как в зеркале проявляется собственная телесная форма и огонь появляется из дыма.

Здесь я ясно покажу постижение этого метода.

Обычное сознание пяти врат (органов чувств)<sup>2</sup> действует посредством цепляния или отбрасывания форм, звуков, запахов, вкуса или телесных ощущений. И посредством этого порождаются омрачения-клеши.

Чем являются эти объекты (органов чувств)?

Если мудрец будет их пристально анализировать, то не сможет установить ничего (существующего) вовне, будь то частички материи и пр., что отличалось бы от осознающего их сознания.

Ведь если материя этих объектов отличается от сознания, то они не являются одним по природе. Поэтому и не возникает крупная материя, что отличалась бы от осознавания, на которое невозможно указать и которое неразруσιμο. При этом нет никакой связи (между сознанием и материей) при возникновении (объектов). Также нелогичным будет утверждать, что объекты возникают (отдельно) от сознания, поскольку нет связи.

Каким поэтому может быть такое проявление?

Нет объектов, что возникали бы, будучи отличающимися от сознания, подобно тому, как переживается самоосознавание.

Даже проявление неделимых частичек и открытости (пространства) являются умом. И поскольку нельзя установить где-либо вовне его объекты, то постигаешь, что Брахма и другие не являются творцами. И хотя дхармо-частицы связаны с мышлением<sup>3</sup>, они переживаются подобно сну. Так что частички, к которым цепляешься при концентрации на чем-либо, не являются истинными.

Таким образом это сознание шести групп (сознаний)<sup>4</sup>, проявление объектов и живых существ, цепляние за самость и осознание – возникают как аспекты проявления.

И они не производятся ничем другим, не формируются собой, не являются тем, что порождается обоими (условиями) и ни одним из них.

Поэтому Победоносными говорилось так:

1 Само словосочетание обычно переводится как изначальная мудрость. В данном случае также можно использовать перевод – присущая мудрость.

2 Пять чувственных способностей или органов чувств: глаза, уши, нос, рот, тело.

3 Тибетский термин, используемый здесь, относится к концептуальному сознанию или сознанию, что различает свои объекты.

4 Шесть групп или частей обычного сознания: сознание глаза, уха, сознание носа, языка, телесных ощущений и сознание мышления или различающее осознавание.

*Циклическое существование и нирвана – только лишь ум.*

*Причины, условия и взаимозависимое возникновение их называются шестью группами (сознаний органов чувств), (дискурсивным) мышлением и всебазовым сознанием.*

Сознание шести групп показывается как объективное условие. Однако их объектов всего шесть, это форма и пр. Преобладающее условие – шесть способностей (органов чувств). Все они освещают<sup>5</sup> то, что обладает формой. И то и другое<sup>6</sup> возникает из ума. Собственное проявление объектов и органов чувств базируется на извечных<sup>7</sup> элементах.

Обычное сознание видит объект. Но даже это проявляется как ментальный фактор, что возникает из ума и базируется на сознании (дискурсивного) мышления<sup>8</sup>. И в нем есть два вида – непосредственное (восприятие) и омраченное сознание<sup>9</sup>. И вторичное условие для возникновения или пресечения шести (групп сознаний органов чувств) является непосредственным.

В соответствии с перечислением возникновения и пресечения моментов шести групп (сознаний) устанавливается взаимосвязь (с обычным сознанием).

Но мышление, обладающее йогой<sup>10</sup>, постигает это исходя из Слов Победоносного.

Аспекты его<sup>11</sup> в самом уме вкупе с представлениями о самости, цеплянием за самость, привязанностью к самости и неведением – порождают все разрушаемые группы<sup>12</sup>. И поэтому они называются «мышлением, что обладает омрачениями-кleshами».

Непосредственное восприятие разрушает шесть (групп) и является состоянием для возникновения обычного сознания. Омраченное мышление является состоянием для возникновения состояния омрачения.

И поскольку оно дает возможность появиться (обычному сознанию) или завесам, то мышления обладает двумя аспектами.

Для тех, кто обладает особенной мудростью, говорится про сознание-основу всего. Оно называется также основанием, источником, сознанием-вместилищем.

Все действия формируются семью группами (сознаний), что показывается во множестве различных текстов как обособленное. И будучи собранным, называется «созревшим», что подобно океану и дождевой воде (что вливается в него).

Поскольку оно формирует всё, то является основанием для возникновения всех семян (последующих деяний). И поэтому называется *причинным условием*. Если отворишься от семи скоплений, то отворишься и от него.

(Это сознание) также называется «сознанием условий».

Это сознание-основа всего, обладает сущностью всего внешнего и внутреннего. И является также корнем всего, что следует отбросить.

Сказано то посредством ваджрного глубокого сосредоточения осуществляется разрушение (всего содержимого этого сознания).

И когда отвращаешься от всебазового сознания вкупе с завесами, (проявляется) присущая *мудрость, что подобна зеркалу*. Присущая мудрость освещает всё, не имеет

5 Не очень хорошо подобран термин. Скорее можно сказать, что они взаимодействуют с самими объектами, которые обладают формой.

6 Сознание органов чувств и их объекты.

7 Не имеющих начала.

8 В данном случае можно указать не на дискурсивное мышление, а на состояние ума, которое омрачено завесами. Согласно текстам о трех природах, если чистое или совершенное сознание, всеконцептуальное и обусловленное восприятием сознание.

9 Термины, которые использованы здесь (на тибетском: *ma thag dang nyon yid*), относятся к четырем условиям (причинное условие, объективное или объектное условие, главенствующее или фундаментальное условие, непосредственное условие) которые удерживают собственное сознание в момент непосредственного переживания или восприятия.

10 Подразумевается вид восприятия, который называется йогическим восприятием.

11 Мышления или восприятия.

12 Термин *'jig tshogs* относится к состоящим из различных элементов скоплениям-скандхам, которые разрушаются каждый момент. Скопления-скандхи являются психологическими составляющими, которые сравниваются с обычным переживанием здесь.

цепляния за самость, постоянная и непресекаемая, постигает всё познаваемое и не имеет пристрастий по отношению к нему. И является также причиной всех видов присущей мудрости. Поэтому она называется «телом Учения»<sup>13</sup>.

(Сперва) полностью разрушь омраченное (дискурсивное) сознание посредством движения к героизму (просветленных существ). Затем полностью отбрось эмоциональные омрачения посредством видения и медитации.

После этого нет эмоциональных омрачений, нет ни бытия ни умиротворения-нирваны. И это называется *присущей мудростью равенности*.

Непосредственное сознание воспринимает всё посредством цепляния шести (органов чувств за объекты).

Собственно измышления формируются умопостроениями концептуального мышления. И оно разрушается посредством совершенной мудрости и глубокого сосредоточения, что подобно иллюзии. Разрушив его, обретешь великое терпение. И тогда, благодаря трансформации обычного состояния цепляния за объекты, проявляется чистая реальность и присущая мудрость, что охватывает все времена. И полностью преобразуется извечный уровень всех умопостроений и все деяния (кармических отпечатков в сознании).

Это будет присущая *мудрость различающего осознания*.

Таким образом эти два вида присущей мудрости, благодаря чистой медитации, не пребывают ни в умиротворении, ни в бытии.

Тот кто обладает умиротворением, любовью и состраданием, для окружающих демонстрирует разнообразные телесные формы и наставления (просветленного)<sup>14</sup>. Возникнет явленная мандала мелодии великого Учения. (И проявится) сокровищница глубокого сосредоточения и всех дхарани.

Это называется *телом совершенного блаженства*<sup>15</sup>.

Пять врат (сознания органов чувств) и один аспект мышления возникают из совершенного (сознания) и всеконцептуального.

Следует постичь истину, взирая на объекты с помощью шестнадцати аспектов, таких как понимание, терпение и пр., являющихся аспектами значения четырех истин. Сделав так, изменишь состояния пяти органов чувств. Придешь ко всем (желаемым) целям, и явишь мастерство в тысячи двухстах качествах всех (сил).

Поскольку в завершении придешь к высшей реальности, то это называется *присущей мудростью осуществления деяний*.

Посредством немыслимого и неисчислимого проявления многообразия элементов во всем осуществишь цели всех живых существ.

И это называется *великим телом проявления*<sup>16</sup>.

Деяния трех тел, представляющих собой изменившие свое состояние ум, (дискурсивное) мышление и обычное сознание, полностью осуществляются в мандале сферы высшей реальности, что свободна от умопостроений. Изначально все, будь то циклическое существования или нирвана, пребывает будучи свободным от единичности и множественности. И это называется *телом природы*<sup>17</sup>.

В некоторых других текстах Победоносного это показывается как *тело Учения* и называют *телом присущей мудрости подобной зеркалу*. Другие (аспекты присущей мудрости) называют «двумя телесными формами»<sup>18</sup>. Непосредственно сам просветленный есть природа пяти присущих мудростей и четырех тел.

Когда кто-либо обладает завеса ума, (дискурсивного) мышления и обычного сознания, это есть всебазовое (сознание). Когда нет затемнений, это называется «Сердцем

13 Дхармакая.

14 В этой части текст может присутствовать некоторое непонимание.

15 Самбхогакая. Термин может быть также переведен как тело совершенного наслаждения или тело совершенного богатства (проявлений качеств).

16 Нирманакая.

17 Свабхавикакая.

18 Нирманакая и самбхогакая.

Победоносного»<sup>19</sup>.

Следует разрушить все нечистые помыслы. А орган чувств мудрости благородных, что появляется из чистых помыслов, следует удерживать. Это называется истиной пути.

Глупцы, что не постигли суть этого абсолютного уровня, скитаются в океане циклического существования. Как же можно придти на другой берег, если не поймешь эту лодку Великой Колесницы?

Пусть же все постигнут суть этого (учения)!

*Трактат о различении обычного сознания и присущей мудрости был составлен Рангджунгом Дордже в первый день десятого месяца года кабана в горном затворе, что называется Дечхен Тенг.*

<sup>19</sup> Подобное высказывание можно встретить у Таранатхи относительно практики Ямантаки, где говорится, что при отсутствии завес и затемнений проявляется сама природа просветленного.